

100 學年度第 1 學期課程大綱/ Fall 2011 Course Description

授課教師/ Instructor： 湯麗明

課程名稱/ Course name： 視譯

課號/ Course number： 102 53680

班次/ Section number：

學分數/ Credit hour： 2

課程概述 Course Description

This course provides a chance to translate texts orally between English and Chinese with little prior preparation. Comprehension must precede the actual translation (as in all kinds of oral or written translation tasks) where language-specific problems such as vocabulary and structure must be solved instantaneously.

There will be exercises to familiarize students with different sight translation strategies, which can be applied to all translation and oral interpretation tasks.

Materials for sight translation in class will be assigned one week ahead for prior intensive reading, which will involve analyzing information, choosing the right words, summarizing and the ultimate rendering for presentation. This is a good training for verbal adeptness and further attempt at accuracy/precision in future consecutive/simultaneous interpretation scenarios.

Evaluation involving both teacher and students will follow each presentation of sight translation in class, leading perhaps to brainstorming.

課程目標 Course Objectives

As sight translation combines the skills required in both written translation and oral interpretation, students could thus apply the skills of one undertaking to the other, and consequently their written translation will be more "efficiently" accomplished, and their oral interpretation more "precisely" rendered. As sight translation is an end by itself as well as a means to train consecutive interpretation and simultaneous interpretation, in this class, it will be approached in ways specific to the purpose.

By the end of this course, students are expected to be able to sight translate with little prior preparation, within a given time-limit, legibly, fluently and accurately, a written text of different linguistic registers, on various subjects ranging from general to slightly technical.

課程要求 Course Requirements

1. Students need to understand that sight translation is intrinsically oral interpretation. It is not written translation; nor is it reading comprehension (though both abilities

are involved and could be improved through the practice process). Essentially, this is a practice class for oral rendering. With this understanding, and with preparation ahead of time, you should take full advantage of your opportunities for practice in class. **Students who have come mainly to improve their reading comprehension or to improve their written translation skills, or who in class prefer to remain quiet and seek shelter behind their more "vocal" classmates, do not benefit or fare too well in this class.**

2. Prior study of the materials for sight translation is essential.
3. Practice after class is key to your improvement. One hour's class requires 1.5 hours of after-class practice.
4. Students are expected to read extensively to increase their background knowledge, which will ultimately enhance their logical thinking, understanding, and ultimately professional intuition.
5. As this is mainly a class for practice, attendance is essential to learning. Absence hampers your learning as well as your grade. Unexcused absences exceeding 1/5 of the class hours will result in your failure in this course.

課程內容

Each week, essays from news magazines, or the internet, covering all fields of knowledge, will be assigned ahead for prior reading/research/practice. Class activities will include:

1. Presentation of background or in-depth information about the essay assigned.
2. Presentation in Chinese/English of the gist of the essay you've read.
3. Consecutive interpretation practice of the above presented summarized report.
4. Simultaneous interpretation practice based on the essay studied.
5. Actual line-to-line sight translation of the essay.

參考書目 (教科書) **Textbook and References**

News magazines, on-line material

評量方式 **Grading**

Daily performance 50% Final Exam 40% Homework 10%

進度 **Syllabus**

**(Learning materials for this class come from news magazines/the internet.
Content for practice is to be decided weekly based on current**

happenings/interests of the time as featured in the mass-media.)

第 1 週

第 2 週

第 3 週

第 4 週

第 5 週

第 6 週

第 7 週

第 8 週

第 9 週 (Mid-term exam)

第 10 週

第 11 週

第 12 週

第 13 週

第 14 週

第 15 週

第 16 週

第 17 週

第 18 週 (**Final Exam**)